THE SEA IN POETIC LANGUAGE
OF THE ANCIENT GERMANS
(TESTIMONY OF THE TEXTS)

Alexander I. Iliadi

Doctor of philological sciences, Professor of the Department of Translation, Theoretical and Applied Linguistics, State Institution «South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky», Odessa, Ukraine

e-mail: alexandriiliadi@gmail.com

ORCID ID: https://orcid.org/0000–0001–5078–8316

SUMMARY

The article is devoted to the consideration of language means, used for expressing the sea element image in ancient Germanic texts. For a number of words naming the sea, secondary nature of «marine» semantics is established relative to a whole series of primary meanings ‘wave’, ‘surf’, ‘water billow’, ‘movement (of water mass)’ etc. The contexts collected in the study illustrate the semantic differences in word usage, enabling one to more or less exactly state when it is about a wave, the movement of a water surface, and when it is actually about the sea.

It is further suggested a description of the structure and semantics of the sum of composites, often used to denote the marine world. It follows from the description that the «marine» vocabulary of ancient Germanic poetic texts was an open system (it could be replenished with new composites), which developed by analogy with itself, having as samples the composites inherited from the Proto-Germanic language.

Special attention is paid to the set of epithets of the sea in the accessible corpus of German texts and descriptive expressions, in which the sea is likened to a person, and this fact indicates the ancient metaphorical perception of the world from the standpoint of anthropocentrism.

Key words: lexeme, meaning, etymology, semantics, text, cross-cultural, diachrony, synchrony, picture of the world.
Introduction: the poetic language of the ancient Germans. The language does not exist in a single form. As a special phenomenon the language appears in several functional varieties depending on the function performed and also conditions, social and cultural needs of its native speakers. Two varieties of language probably existed in the Proto-Germanic epoch: everyday language (for daily communication) and poetic language (for public speech, that is for ritualized acts, speeches on tings, composing and recitation of poetic works with epic content — sagas, songs). The poetic language is connected to the area of mysteries, miracles, therefore one differs archaic nature, keeping phonetic features, ancient words (or their ancient meanings, disappeared from the daily speech practice), syntactic constructions, grammar forms, which are already lost in the everyday language of communication due to of negligence of its style. The special supradialectal nature of the poetic language among the Old Germans could for the time being support the feeling of their ethnic kinship, the proximity of their tribal dialects/languages, delaying the process of their further differentiation, which resulted in formation of different Germanic peoples and their languages (see for example: Desnitskaia A. V. Supradialectal Forms of Oral Speech and their Role in the History of the Language. Leningrad : Nauka, 1970, p. 19).

Samples of poetic speech are: works of heroic epics, where courage of the leaders and their military squads, military expeditions, the abduction of women, hero fights, battles with monsters are sung etc., and also translations of the Bible which would be impossible if Germanic peoples did not have ancient traditions of poetic speech. The material of the texts with similar content is the main object of historical grammar, lexicology and stylistics of Germanic languages. Textual informativeness (one has its scientific value) engenders a number of problems, without the development of which now it is difficult to imagine development of comparative-historical grammar and etymology of Germanic languages, therefore any experience of observation of language of monuments of old poetry is valuable and topical.

One of the central images of Germanic epos is the image of sea, which is used as necessary. In view of practical specifics of suggested study all special methods of research requires to apply the following methods: 1) descriptive method; 2) the etymological method; 3) comparative-historical method.

The material of proposed study: our research is based on data of the Old Germanic written poetic texts of mythological content (the material is mainly extracted from Old English and Old Icelandic written monuments).

In view of practical specifics of suggested study all special literature is used as necessary.

Material analysis and results. A fragment of description of the image of the sea in the Old Germanic poetic texts is given below.

I. DESIGNATION OF THE SEA IN GERMANIC LANGUAGES

1.1. Semantic archaisms

The Proto-Germanic dialects had four basic lexemes for designation of the sea: *xahan, *laþuz, *mariz, *saiwiz/*saiwaz. In any case, it is quite possible that the age of their hydrographic semantics corresponds to the Proto-Germanic epoch, as long as the meaning ‘sea’ is consistently traced in the number of reflexes of all prototypes. It is about such words, reflected in the old Germanic texts:

*xahan: ON haf ‘sea’, OE heaf ‘sea, water’, OFris hef ‘sea’, MLG haf, MHG hab ‘sea, haven’ (as a word-formative innovation — a derivative from Germanic verb *xafjanan ‘hold up, to bear up, to lift’; Orel, 2003: 147 (: *xahan 1), 149). See also: (Kroonen, 2013: 196) without taking account of chronology and specificity of word-formation. Unlike *xahan three next hydrographic terms belong to the Indo-European heritage in the Germanic vocabulary:


*mariz: Goth mari-, ON marr, OE mere, OFris mar, OHG meri (Vries, 1977: 379; Orel, 2003: 261; Kroonen, 2013: 354–355);

Now it is hard to state, what were semantic or stylistic criteria of choice of one of mentioned words in poetic texts. Probably in written era, these lexemes were already absolute synonyms. For example, all four words are attested in «Beowulf», their alternation here, firstly, contributed to compliance of internal rhymes in the stanza, secondly, helped to avoid repetitions (however, laza here renders, rather, meaning ‘waters’). Apart from this, the presence of four (and even more, because briman, holm, sund ‘sea’ are used in the poem too) word-formation stems increased the number of derivative compound words, much-needed for artistic language due to their imagery. The series of monotypic (with common second part) dithematic words with synonymic stems in preposition «cemented» the poetic vocabulary, being system-forming structures.

Appealing to the valency of Germanic terms for the sea also does not a certain answer the question about semantic difference between them: available contexts shows the same compatibility of words, which are interest to us, with ajectives, participles and verbs. For example, the image wide sea in Old English was expressed with combination of corresponding adjective with mere, sê, brim ‘sea’, that is wiðne mere, brada sê, sidne sê, sê side, brâde brimu and other (see below), therefore it is not necessary to say about limitation of semantic valency of one word for comparison with other. The same picture present set expressions cold/ice sea, salty sea (see below) and other, where adjective occurs in conjunction with various substantives, denoting the sea.


1.2. Semantic innovations: marine meaning at «nonmarine» lexicon

Old Germanic literary monuments reveal also other synonyms with semantics ‘sea’, however sememe ‘sea’ here proves to be secondary, one developed in single languages in the words with meanings ‘water’, ‘wave’ (including secondary from ‘island’), ‘surf’, ‘billowing waves’, ‘power of swimming’, ‘movement (of water masses)’. We mean reflexes of Proto-German. *briman, *zelfaz, *xulmaz (*hulma(n)–), *sundan, *unþi ~ *unþjô, *warô(n), *warô(n)

\*waraz (Orel, 2003: 57, 131, 386, 435, 439, 450; Kroonen, 2013: 254, 560–561; *unþi ~ *unþjô – ‘wave’), whose etymological background evidences absence at them special «marine» (or at least «lacustrine») semantics in the Proto-Germanic period (for further information about archaic meanings see relevant etymological dictionaries). See details further.

1.2.1. Reflexes of Proto-Germ. *briman

Proto-Germ. *briman according to Burg. *brim ‘flood’, ON brimm ‘surf’ and semantics ‘to jump’ (Gr. φριμάω, 1, praes., sing.), ‘to move’ (Sansk. bhrâmati) at its Indo-European cognates (Orel, 2003: 57) denoted billowing with waves, «movable» water surface as opposed to calm surface of the sea. When poetic word usage in single Germanic languages on the base of sememes ‘surf’, ‘wave’ (attributes of sea element) the new meaning ‘sea’ arose:

Old Icelandic brim ‘surf’ and (poet.) ‘the sea’ (Cleasby, 1874: 80): (about subsided waves) «Enn er veðrit tók minka ok læga brimm» (Egils saga, 1892: 56) and (about the sea) «biorg ok brim ek veit at brenna skolo, / ef hann fellr ífrá» (Edda, 1914: 63) — «if he fall, / flame will engulf / the mountains and the sea» (English translation is oriented to Russian translation, see the edition: Elder Edda. Old Icelandic Songs about Deities and Heroes / [transl. by A. I. Korsun; ed., introductory article and comments by M. I. Steblin-Kamensky]. Leningrad: AN USSR, 1963. P. 39; further in the text — Edda).

OE brim ‘surf’ and ‘the sea’ (Bosworth, 1921: 125): «beátað brim stœo» переводится как «the sea beateith the shores» (The Poetry of the Codex Verceilensis, 1843: 29), whereas it can be precisely about surf, waves. Along with this context cf. «Engle and Sæx becômên ofer brâde brimun — «Angles and Saxons came over the broad seas» (Bosworth, 1921: 125).

1.2.2. Reflexes of Proto-Germ. *zelfaz

Proto-Germ. *zelfaz, perhaps, denoted noise of waves and further — the wave itself. The subsequent development of these sememes led to the meaning ‘sea’ in ON poet. gjalfr ‘noise’, ‘strong wave’ and ‘sea’ > Shetl. gjolg(ér) ‘very troubled sea’ ~ MLG gelve ‘wave’ (Vries, 1977: 169). Cf. the same word as a part of Old Icelandic compound words gjalfr-stöð ‘steds of the sea’ and gjalfr-dyr ‘beast of raging sea’ — compactified kennings, applied to exchange of common (not a poetic) designation of ship (see further).
1.2.3. Reflexes of Proto-Germ. *xulmaz

Supposed meaning of Proto-Germ. *xulmaz (or *hulma(n)-) was ‘small island’, which is proven with semantics ‘islet, small island, mound, hill, rising ground’ of its continuants (Kroonen, 2013: 254). In Old English its most common use in the latter, in the poetry, is in reference to water with the meaning ‘water’, ‘wave’, ‘ocean’, ‘sea’ (Bosworth, 1921: 550–551).

Cf.: wæges holm — the sea-wave (The Poetry of the Codex Vercellensis, 1843: 14) — the phrase, formed with two words, naming the sea and secondary to designations of wave, alongside with «geofon deaœ hweôp / [...] / holm hælfre spâw / hream wæs on ſum — «ocean wailed with death, / [...] / the sea foamed gore, / crying was in the waves» (Caedmon’s Metrical Paraphrase, 1832: 206). However, it seems to us a more accurate translation not to be the sea foamed gore, but the sea spewed gore because the verb spâw — the form of past tense to OE wegan (Bosworth, 1921: 902–903).

Here sememe ‘sea’ arose from ‘wave’ or rather — ‘billow of water’ (a characteristic attribute of the sea during the storm), whereas the meaning ‘wave’ is secondary to ‘island’. The metaphor is based on a visual image of dry land, rising over water.

A similar pattern is observed in Old Icelandic language, where hólmr, besides primordial significance ‘a holm’, ‘islet’, reveals innovative sememes ‘a bay’, ‘creek’, ‘lake’ (Cleasby, 1874: 280) too.

1.2.4. Reflexes of Proto-Germ. *sundoan

Proto-Germ. *sundoan is the deverbative of *swemmanan ‘to swim’ (Orel, 2003: 386, 394). For example, in Old Icelandic texts the old meaning of *sund ‘a swimming’ (Cleasby, 1874: 604: [from swimma]) is attested only, whereas Old English texts, besides semantic archaic, demonstrate the innovation too, cf.:

OE sund, -es ‘power of swimming’, ‘the act of swimming’ and ‘sea’, water’ (Bosworth, 1921: 934): »hu ligþo i þan hþreme: / þelene fîces: / mid fwerde bi-georðe: / heore fand if awemmed» (Layamon, 1847, II: 471) along with »strémas wundon / sund wið sande» — ‘the streams roll’d / the sea against the sand’ (Beowulf, 1855: 15).

1.2.5. Reflexes of Proto-Germ. *unþitz


Olcel. unmr ‘wave’, cf. »vér siau dagu stałt land riðom, / en aðra siau unnir kníðom» (Edda, 1914: 224) — «we were driving for seven days through the cold lands / seven days kneaded the waves with paddles» (Edda, 131), but the meaning ‘sea’ this word gets as a part of compound-words, denoting the sea beasts, cf. unn-svin ‘a sea-swine’ (in a verse) (Clesaby, 1874: 655);

OE ſþe, -e in the meaning ‘a wave of the sea’ is richly illustrated with contexts in (Bosworth, 1921: 1301), regarding semantics ‘sea’ cf. »wîr ſþe beleæc / is-gebinde« — «winter lock’d up the sea / with icy bond» (Beowulf, 1855: 76: with translation ‘the wave»).

1.2.6. Reflexes of Proto-Germ. *wazo(n)

Proto-Germ. *wazo(n) is the deverbative of *wezanan ‘to move’ (Holthausen, 1963: 379: to wegan ‘to remove’, ‘to bear’: Orel, 2003: 439, 452). Semantic specialization of the reflexes of *wazo(n) at north Germanians is observed already in Old North language, where wãgr means ‘sea’, ‘bay’, ‘liquid’ (Vries, 1977: 639, 671: wãgr is compared to poet. vegir ‘sea’). Consequently mentioned innovation is logical for Old Icelandic language too:

Olcel. vîrgan ‘a wave’ in »vînd ek kyrrí vágí á / ok sveðið allan sær« (Edda, 1914: 42) — «I will command / whirlwinds to die down / and waves to settle down» (Edda 51), literally is «[he] wishes to row the sea».

In the modern north Germanic languages the continuants of *wazo(n) already sequentially demonstrate sememes ‘sea’, ‘bay’ (Vries, 1977: 639, 671).

OE wãg, -es ‘movement’ (Bosworth, 1921: 1151), further — ‘a wave’ in »heofon and eorðan / and hreð wãgas, / salte sæstræmœ – heaven and earth, / and the rough waves, / the salt sea streams« (The Poetry of the Codex Vercellensis, 1843: 44) and in the meaning ‘sea’ in 92 psalm: »Wæcelice syndon weg-æa-gangas – Mirabiles elationes maris« (Libri psalmorum, 1835: 258), that is about high waves on the sea.

The same correlation of sememes is represented in OS wãg ‘billow of water’ along with ‘flow, stream’ and OHG wãg ‘billow of water’ along with ‘sea’ (Holthausen, 1963: 379; Vries, 1977: 639).

As in other examples (see above), the sememe ‘sea’ arose on the base of ‘wave’, ‘billow’ (moving water) due to the sustainable association of raging with waves water surface namely with the sea.
1.2.7. Reflexes of Proto-Germ. *warōn


OIEc. ver (poet.) ‘the sea’ only used in poets (Cleasby, 1874: 694);
OE wer ‘the sea’ (Bosworth, 2121: 1156):
«oddæt we þissæ leòða / land gesæhton / wære bewrecene, / swā us wind fordræf » — «until we of this people / the land sought / afflicted with the sea, / so hath the wind driven us» (The Poetry of the Codex Vercellensis, 1843: 16).

*****

The designations of the sea examined above are the result of the figurative poetic use of the words with semantics ‘billow water’, ‘wave’, ‘roaring wave’, ‘(power) move of waves’, ‘surf’, ‘moving water mass’, applied to accent the most important sides of the sea element image, which are relevant for poetic embody of this image. Certainly, the frequency of use of all over-viewed lexemes with mentioned semantics, as well as their activity in the formation of the compound words, was not the same.

Other designation of the sea in old Germanic texts with poetic content are descriptive (periphrastic) constructions, cf., for example, Old English and Old Icelandic illustrations:

OE deōp gelād = deep way: «Hā næg ic, dryhent mīn, ofer deōp gelād före gefremman on feorne wege » — «how may I, my Lord, over the deep sea accomplish the journey on so far a way» (The Poetry of the Codex Vercellensis, 1843: 12: translated as deep sea);
OE sealht wæter in 68 psalm renders Lat. mare ‘the sea’ (Libri psalmorum, 1835: 172);
OIEc. unneheimr = domicilium undae, mare < unnr & heimr (Lexicon poëticum, 1860: 835), verbatim is ‘house of the waves’.

II. THE SEA AS THE MIRROR REFLECTION OF THE EARTH WORLD

The sea world is organized like the earth world and as well as the dry land, the sea is inhabited by people and animals. As in the deep wilds of the earth’s woods, in the sea depths fantastic creatures live. And just like on the earth, the ground is under the water too, grass and trees grow on the water (more precisely, they swim) and the water can surge with the wall like an obstacle on the land.

2.1. Compound words with the reflexes of *mariz

Described further group of dithematic words contains mainly designations of the marine fauna, including mythological beasts.

OE mere-deōr, -es ‘a sea- beast’ ~ deōr ‘an animal’ (Bosworth, 1921: 680):
«Heaþo ræs fornam / mihtig mere-deōr » — «A deadly blow destroy’d / the mighty sea-beast» (Beowulf, 1855: 38).

Cf. morphologically and etymologically identical compound words:
OHG meri-tier, OLGer meri-dier ‘a water-fowl’ (Bosworth, 1921: 680).
«hwōllum wīcg bīrêp / mec ofer mearce / hwōllum mere-hengest / fereð ofer flōdas » — «sometimes the steed bears / me o’er the boundary; / sometimes the vessel / conveys me o’er the floods» (Codex exoniensis, 1842: 395).

Cf. one more example of the same type: OIEc. stag-stiðm-marr ‘a sea-stag’ (Edda, 1914: 158), that is compactified kenning with marr (< mariz) as the second part, cf.:
OE mere-swīn, -es ‘a sea-pig, porpoise, dolphin’ ~ swīn, -es ‘a swine’ (Bosworth, 1921: 680, 957):
«ælc selðsynde fisc ðe weorðlic byþ, styria, and mēreswīn, healic ðēr sæþesc» (Codex diplomaticus Aevi Saxonici, 1845: 450).

This old word is also attested in other languages of Germanic group, cf.: OHG meri-swīn (Graff 1836, II: 831), Ger. meer-schwein ‘dolphin, porpoise’, OIEc. mar-swīn ‘sea-swine’ (Cleasby, 1874: 413), Dan. mar-swīn (Analæcto Anglo-Saxonica, 1834: 231).
OE mere-men[n], -e, mere-men, -menn, -e ‘a siren’ with menen, mene, minne, -es ‘a female servant, bondwoman, handmaid’ in postposition (Bosworth, 1921: 678, 680). Verbatim is ‘sea slave-girl’:


A similar situation is also observed in Old High German language, where we find meri-minni (Graff 1836, II: 821), meri-min ‘siren’; meri-meni, ‘meni ‘scylla’, and also in Old Icelandic, cf. mar-mennill ‘a sea-gooblin’ (Bosworth, 1921: 680).


A counterpart of OE mere-wif with similar semantics is also represented in Old High German language, cf. mer-wib, meri-wib ‘siren’ - wib ‘woman’ (Graff, 1834, I: 651, 653; 1836, II: 821; comparison with OE see: Bosworth, 1921: 680).

OE mere-torr, -es ‘the walls formed by the waves of the sea’ - torr ‘a tower’ (Bosworth, 1921: 680, 1032). Cf. the context about «molten» towers of the sea (metaphorically, about collapsed, fallen water billows; it is a kenning, based on the likening of tall waves to the towers):

«lyft wæs onhreder / wico wellæ-faesten / wëgas burston / multon mere-torras = «the air was agitated, / yielded the rampart holds, / the waves burst over them / the sea-towers melted» (Caedmon’s Metrical Paraphrase, 1332: 208).

OHG meri-hund, mere-hunt, mere-hunt ‘sea dog’ - hunt ‘dog’ (Graff 1836, II: 820; 1838, IV: 976).

OHG meri-kalb, merkalb ‘phoca, seal’ with kalb ‘calf, goby’, ‘seal’ in postposition (Graff 1836, II: 821; Massmann, 1846: 110). That is ‘sea calf, goby’.

OHG Merolf, Merulf, Marulf — nomina personalia (Graff 1836, II: 820), the second part of which is the word for wolf olf, ulf as a frequent exponent in man’s names (Graff 1834, I: 249). That is ‘sea wolf’.

2.2. Compound words with the reflexes of *saiwiz, *saiwaz

As in the previous paragraph, compound words, analyzed here, are mainly the names of marine inhabitants. Further, we are giving semantically the most illustrative examples.

2.2.1. Old English

Cf.: sæ-ælfen[n] ‘a sea-elf’, ‘a sea-nymph’: Sæælfdenne = Niaades - ælfen, -ælfen ‘a fairy, nympha’ (it is found only in compound words; A Volume of Vocabulary, 1857: 60; Bosworth, 1921: 808);


«Fepañ ear gesæt; / gesawan þa æfter waettere / wyrm-cynnes fela, / sêlfice sæ-dracan, / sund cunningan» (Beowulf) (Beowulf, 1855: 96). With taking account the context, it is about namely a dragon in the form of a big water serpent, «sea serpent», because here this creature is characterized as waettere wyrm-cynnes ‘water serpent’ with wyrm, wurn, woerm, -es ‘a reptile’, ‘serpent’, ‘worm’, wyrm-cyn[n], -es ‘the genus reptile, reptiles, serpent’ (Beowulf, 1855: 1289);


«We of Marmedonia / mæged sindon / ðeorran gefêrede: / ðs mid flôde bær / on hrônrêde / heásthêfn naca, / snellíc ðamearh, / nûde bewunden» (The Poetry of the Codex Vercellensis, 1843: 16), where the story-teller links ships to swift sea steed, along with «heah-stefn scipu / to þam únlonde / oncyr-rawum / settla sæ-mearas / sundes æt endes = «the high-prow’d ships / to that false land / with anchor-ropes, / settle their sea-horses / at the sea’s end» (Codex exoniensis, 1842: 361), where «high-nosed ships» are already settled named as sea horses, which settled on the edge of the earth at their anchor chains.

sæ-wudu ‘a ship’ - wudu ‘wood, the substance of growing trees’, ‘wood, forest’ (Bosworth, 1921: 812, 1277). Verbatim is ‘sea wood, tree’, cf. the context:

«Panon up hróðe / Wedera léode / on wang stigon; / sæ-wudu sâldon» (Beowulf, 1855: 16).
Cf. the example with a synonym in postposition: OIcel. sæ-tré ‘ship’, literally is ‘sea-tree’ (Edda, 1927: 166): «Hér ero vér Sigurðr á sætréom, / er oss þyrr gefinn við bana sílfan, / fellr brattre breki þryndom heri» (Edda, 1914: 173) — «This is me and Sigurd / on the trees of the sea; / fair wind / for both us and death; / waves rise above the sides» (Edda 102).


«mán-forðéðlan, / þet lík ma þegon, / symbol ymsátôn / sæ-grunde næth» (Beowulf, 1855: 38–39);

sæ-fasteñ ‘the fastness or stronghold which the sea constitutes’ — faesten ‘fastness, fortress, bulwark, place of strength, a castle, wall’ (Bosworth, 1921: 267, 509), cf. with the meaning ‘wall of the sea’:

«gesawon ránd-wigan / rihte strâte / segn ofer sweótan / oð þ sæ-fasteñ / landes at ende» — «the bucklered warriors saw / in a straight course / the sign over the bands, / till that the sea-barrier, / at the land’s end» (Cædmon’s Metrical Paraphrase, 1832: 185);

sæ-wong ‘sea-plain’ — wong ‘plain, field’: «Gewáht him þa se hearda / mid his hond-scóle, / ðyl æfter sande, / sæ-wong tredan, / wide farðastæ» — «Departed then the bold [warrior] / with his chosen band, / himself along the sand, / the sea-plain treading, / the wide shores» (Beowulf, 1855: 132).

2.2.2. Old Icelandic

Cf.: sjóvar-skrimsl ‘a sea-monster’ (literally is ‘sea-monster’) (Cleasby, 1874: 618):

«eða eligir of ofangí elds ok bruna, eða með stórum fiskum ok [mör- gum öðrum sesskrímstum ...]» (Speculum regale, 1848: 21);

Sæ-hrimnir the name of the mythical boar whose flesh the heroes in Wálhallæ feed on — Hrimnir — the name of a giant (Edda) (Cleasby, 1874: 286, 446, 618–619);

se-naut ‘a sea-cow’ — naut ‘cattle, oxen’ (Cleasby, 1874: 446, 618–619).

2.3. Compound words with the reflexes of *bríman & *xahan

2.3.1. Old English

The dithematic words, attested in Old English written monuments, have brim- as the first part, cf.:

*bríman-hengest ‘a sea-horse’, (figuratively) ‘ship’ (Bosworth, 1921: 126):

«scipum under scælcum, / þonne sceór cynde, / breae ofer baéweg / brímanhestum» — «in ships among our men, / when the storm cometh, / break over the bathway / with our ocean-stallions» (The Poetry of the Codex Vercelliensis, 1843: 30);

brím-wyld, -e ‘a sea-wolf’ (Bosworth, 1921: 126):

«Bær þa seó brím-wyld, / þa heó to botme com» — «Bore then the sea-wolf, / when she to the bottom came» (Beowulf, 1855: 101);

brím-wudu ‘Sea-wood’, (figuratively) ‘a ship’ (Bosworth, 1921: 126):


2.3.2. Old Icelandic

In Old Icelandic compound words the first part is hafr-, cf.: hafr-gífa ‘a mermaid’ — gufa ‘vapour’ (Cleasby, 1874: 220, 228);

hafr-hrútr ‘a sea ram’ — hrútr ‘a ram’ (Cleasby, 1874: 228);

hafr-skíð poet. ‘a ship’ (Cleasby, 1874: 228) — skíð ‘a log’ (Edda, 1874: 149);

hafr-skímsl ‘a sea-monster’ (Cleasby, 1874: 228);

hafr-sleipnir ‘a sea-horse’, poet. ‘a ship’ (Cleasby, 1874: 228);

hafr-strjómb ‘a fabulous sea-monster’ — OIcel. strjomba ‘impose’ (Cleasby, 1874: 228; Vries, 1877: 552):

«Sví er sagt um þat skrímsl, er menn kalla hafrstrjómb, at þat sé í Grena- lands hafi» (Speculum regale, 1848: 38).

2.4. Compound words with the reflexes of *lagu & *sundan

2.4.1. Old English and Old Icelandic compound words with lagu-, log-in the preposition

In particular, we are interested in some examples:

OE lagu-meart, -mearg ‘a sea-steed’, (figuratively) ‘ship’ (Bosworth, 1921: 616):

«brím-wudu scýnde / leocht lade fus / lagu-mearg snýrede / gehlæst to hýðe» — «Hasten ‘the ocean-wood / light, hurrying its course, / the water-horse sped rapidly, / laden to the hithe» (Codex exoniensis, 1842: 182);

2.4.2. Old English compound words with *sun-d- in the preposition
Cf.: *sun-d-hengest, -es ‘a sea-horse’, (figuratively) ‘a ship’ (Bosworth, 1921: 935);
*sun-d-wudu, -a ‘the sea-wood’ and metaphorically — ‘a ship’:
«ceolli līdan / geond sidne sæ / sun-d-hengestum / flod-wudu fergen» — *sin vessels journey, / through a wide sea, / on ocean-horses / the flood-wood traverse» (Codex exoniensis, 1842: 53) about journey on the wide sea on the sea steeds;
sun-d-wudu, -a ‘the sea-wood’ and metaphorically — ‘a ship’:
«sun-d-wudu þunede» — *the sea-wood rattled* (Beowulf, 1855: 128) = *the ship rattled* (Bosworth, 1921: 936). See also: (Codex exoniensis, 1842: 42; Bosworth, 1921: 936).

2.5. Compound words with the reflexes of *geafaz, *xulmaz, *unbīz

2.5.1. Old Icelandic compound words with *gjáfr- in the preposition
Cf.: *gjáfr-stóð ‘steeds of the sea’ — stóð ‘a stud of horses’ (Cædmon’s Metrical Paraphrase, 1832: 207);
*gjáfr-dyr ‘beast of the raging sea’, metaphorically — ‘ship’:
«En þeim sílfrum Sigrín ofan, / fókkjörf, um barg ok fari þeira:/ snoriz ramliga Rán or hendi / gjáfr-dyr konungs at Gnìplandi» (Edda, 1927: 130).

2.5.2. Old English examples with *holm- in the preposition
Cf.: *holm-weall, -es ‘sea-wall, a wall formed by the sea’ — weall ‘a wall’ (Bosworth, 1921: 551, 1174);
*holm-weall ustah — *the sea-wall rose* (Cædmon’s Metrical Paraphrase, 1832: 207).

2.5.3. Old English and Old Icelandic compound words with *hē, *unn- in the preposition
Cf.: OE *hē-hengest, -es ‘a wave-steed, a ship’:
«. . . panon eft to se. ferde þær he wiste his yld hengestas» (Two of the Saxon Chronicles, 1892: 135). Cf. OIcel. *unn-hestr ‘a ship’ (poet.) (Bosworth, 1921: 1301).

2.6. Compound words with the reflexes of *wazō(n), *warōn

2.6.1. Old English
Prepositional exponent *wazō (> wēg-) is represented only in Old English compound words:
wēg-bora, -an ‘a wave-bearer, a creature that lives beneath the waves’ — bora which often used as a termination to denote ‘a bearer, bringer, supporter’ (Bosworth, 1921: 116, 1151):
«Hræp wearo on yðum, / mid eorer-spréōtum / heoro-hōcihtum, / hearde gencarwod, / ñūda genaged, / and on þæs togen, / wundoricl wēg-bora» — «Quickly on the waves was he / with boar-spears / sharply hook’d, / hardly press’d, / humbled of his mischiefs, / and on the headland drawn, / the wondrous wave-bearer» (Beowulf, 1855: 96);
wēg-deir, -es ‘a sea-beast’ (Bosworth, 1921: 1151):
«pān on fyr-babe / swealā sæ-fiscas / sundes getwÆfde / wæg-deora gehwylc / weerg swêldō — «so then in a fire-bath, / the sea fishes shall be burn’d / cut off from ocean, / each animal of the wave / weary shall die» (Codex exoniensis, 1842: 61);
wēg-henges ‘a sea-steed’, (figuratively) ‘a ship’ (Bosworth, 1921: 1152):
«gewat þa ofestlice / beorn unhýdíc / þæt he bat gestag / wæg-hengest wærc» — «departed then most speedily / the man, unhedful, / so that he a boat ascended, / the wave-horse urged» (Codex exoniensis, 1842: 181).

2.6.2. Old Icelandic
One example from Old Icelandic texts has *ver- in the preposition, cf.: *ver-fæk ‘a sea-steed’, i. e. ‘a ship’ — poet. composite ~ fæk ‘a horse’ (Cædmon’s Metrical Paraphrase, 1832: 207).

III. THE SEA AS THE WAY
In the culture of seafaring at different people sea, ocean were often realized precisely as road, way. Traditional for the seamen understanding of journey by the sea as walking the sea goes back to the visual images of road and way, examples of which are found in the old and modern languages of the Indo-European family, cf. Russ. ходить в море/по морю, ходить под
3.1. Compound words with the reflexes of *mariz

Actual illustrations for the stated topic are few in available corpus of old Germanic data, cf.:  
OE mere-lad, -e ‘a sea-way, the road which the sea furnishes’ ~ lād ‘a course, way’ (Bosworth, 1921: 680):
«on-site sæ-nacan / ðet þu suð heonan / ofer mere-lade» — *ply the sea-skiff, / so that thou south hence, / over the ocean way* (Codex exoniensis, 1842: 474);
OE mere-strōť, -e ‘the road which the sea furnishes’ ~ strōť ‘a road’, ‘a road in a town, a street, a paved road’ (Bosworth, 1921: 680, 923):
«pā git on sund rēoñ, / þer git eagar-strōm, / earmum bēhton, / mǣton mere-strōtæ, / mundum brugdon» — *when on the sea ye row’d, / when ye the ocean-stream, / with your arms deck’d, / measur’d the sea-ways, / with your hands vibrated them* (Beowulf, 1855: 35);

3.2. Compound words with the reflexes of *saiwiz, *saiwaz

Some examples-illustrations are represented in Old English texts only, cf.:  
*sā-farēld ‘a sea-passage’ ~ farēld ‘a way, going, motion, journey, course, passage, progress, expedition, company’ (Bosworth, 1921: 266, 809). Cf. the history about exodus of the Israelis from Egypt, in particular, a passage, telling about death of Pharaoh’s army, which hunted the Israelis down in the waters of Red Sea: when the passage through the sea closed, then «they all began to sink and drowned»:
«Da hī da oninnan hæm sēfarēldæ wæron, þa gedaðron hi ealle adruncon» (King Alfred’s Orosius, 1883: 38);
*sē-weg ‘a sea-way, a path through the sea’ ~ weg ‘a way’, ‘a road’ (Bosworth, 1921: 812, 1183). Not only ships of people walk on the sea ways: birds fly along the sea roads, sea fish follow these paths, cf. in *Psalms*:
«Fleogende fuglas, and sē-fisces, þa fardo geond þa sē-wegas» (Libri psalmorum, 1835: 14).
This word is preserved in archaic Icelandic vocabulary, cf. sjö-vegr (Bosworth, 1921: 812).

3.3. Compound words with the reflexes of *briman, *xaban, *laguz

Compound words-designations of the seaway with the reflexes of mentioned prototypes are represented with some Old English examples (with briman-, lagu-) and one Old Icelandic illustration (with hafs-), cf.:  
OE briman-rid, -e ‘the sea-road, the sea’ ~ rāð ‘a road’ (in the compounds) (Bosworth, 1921: 126):
«hlyst yst forgeaf, / brimrāð gebāð» — *the storm gave up its rage, / the sea-road stopped* (The Poetry of the Codex Vercellensis, 1843: 92);
OE lagu-lād, -e ‘the path of the sea, sea-way’ (Bosworth, 1921: 126), ‘the ocean-way’ (Codex exoniensis, 1842: 307);
OE lagu-strāt, -e ‘a sea-road, the sea’ (Bosworth, 1921: 616):
«þæ þus brontne ceōl / ofer lagu-strāt / līdan cwemōn, / hider ofer holmas?» — *who thus a surgy keel / over the water-street / come leading, / hither o’er the seas?* (Beowulf, 1855: 17);
OLcel. hafs-geil ‘a sea lane’ ~ geil ‘a narrow glen’ (Clesby, 1874: 228).
IV. COMBINED VISUAL IMAGES OF THE SEA, THE SUN AND LIGHT

The appropriate illustrations are rarely found in the texts, cf. some of Old English examples:

mere-candel, -e ‘the sea-candle, the sun which rises from, or sets in the sea’ ~ candel ‘a candle’ (Bosworth, 1921: 145, 679);

«merecondel scyłd on ofdæle, uncūnde weg nihtes genevæð, norð eft 7 east» (King Alfred’s Old English Version of Boethius, 1899: 172);

mere-torht ‘bright from bathing in the sea’ (epithet of morning) ~ torht adj. ‘bright, splendid’ (Bosworth, 1921: 680, 1003);

«eldum otewē, brencð corðwarum morgen meretorhtne» (King Alfred’s Old English Version of Boethius, 1899: 172) about the sun (merecondel), which brings bright (it is as though bathed in the sea) morning to the people.

V. AMBIVALENCE OF THE SEA IMAGE

A dual nature of perception of the sea as water element and boundless space of the heavenly sea as its mirror opposite is represented in Old English texts, cf.:

«Se uplica sæ is to þæm geseted þ he celða ðære tungla hæto ðy læs heo to swiðe bærne …» = «This celestial sea …» (The Shrine, 1864: 63) with preceding sæ ‘sea’ adjective up-líc ‘celestial’ (Bosworth, 1921: 1141).

Examples of this kind are occasionally found, however they render quite ancient image of the heavenly sea or, as in another texts, heavenly river, which there, over the horizon, may pass into their earth hypostases. In particular, «flying» rivers, conceivable as flowing in the heaven, are known of some Sanskrit texts (for detail see: Zaitsev A. I. The Rivers of Indo-European Homeland // Slavonians: Ethnogenesis and Ethnic History (Interdisciplinary Studies). Leningrad: LU, 1989. P. 54–55).

VI. EPITHETS OF THE SEA

The sea in imaginative thinking of ancient peoples, which were familiar with this element, acquired very various attributes, becoming many-faced and inconceivable. A wide range of the definitions of the sea idea is poetically outplayed by German narrators, which explains a solid number of attributive word combinations with this substantiv in the ancient texts.

The appropriate illustrations are rarely found in the texts, cf. some of Old English written monuments.

6.1. Data of Old English written monuments

Cf. the following examples.

The heavenly sea: «Se uplica sæ» (The Shrine, 1864: 63).

The wide sea: «ofer brîðde brim» — over the broad seas (plur.) (Bosworth, 1921: 125);

«ofer widne mere» — over the wide sea (The Poetry of the Codex Vercellensis, 1843: 17);

«brada sæ» — the broad sea (Codex exoniensis, 1842: 70) and «on síðne sæ», «ofer sæ side» (Beowulf, 1855: 35, 161; Codex exoniensis, 1842: 53).

The calm, peaceful sea: «swa bip sæ smilete» (Codex exoniensis, 1842: 336) with adj. smilete = smylte ‘quiet, tranquil, calm, serene’ (Bosworth, 1921: 890).

The boiling sea or raging sea: «brim weallende» — the boiling sea (The Poetry of the Codex Vercellensis, 1843: 91).

The beating sea: beætende brim, cf.: «hátan headowalme; / hrœð wæs þærinne / beætende brim» — «hot warlike floods; / fierce was therein / the beating sea» (The Poetry of the Codex Vercellensis, 1843: 89).

The furious or severe sea: ungerydre sæ (Be Domes Dege, 1876: 8: translation «the boisterous sea») ~ adj. ungerīd ‘rough, violent’ (Bosworth, 1921: 1112). The example is interesting because here the adjective fierce, furious turned out to be in conjunction with sæ < Proto-Germ. *saimiz, *saizwaz, whose Indo-European antecedent, perhaps, also meant ‘fierce’, ‘raging’, ‘severe’, cf. semantics its Latin cognate saevus ‘fierce’, ‘formidable’, ‘raging’, ‘cruel’, ‘severe’ (Orel, 2003: 314). Thus, subst. sæ — objectified feature fierce, raging as an example of the shift of designation of object attribute into name of an object of reality itself.

The windy sea: «windge holmas» — windy seas (Codex exoniensis, 1842: 53).


The salt sea:

«sealtan brym» (Analec Anglo-Saxonica, 1846: 58);

«sealtan mere» (King Alfred’s Orosius, 1883: 26);

«ofer sealtne sæ» — over the salt sea (Codex exoniensis, 1842: 42).

The deep sea:

«on deoppre sæ» — in the deep sea (Bosworth, 1921: 191: cwynn-stān), cf. Olcel. compound word sjávar-djúp ‘the open sea’ ~ djúp ‘the deep’ (Cleas-
by, 1874: 100) with genetically identical components, verbatim — ‘the deep of the sea’, ‘the sea depth’ (sjávar — genitive to sjár ‘sea’);

‘of her anne holm’ — over the deep sea (The Poetry of the Codex Vercellensis, 1843: 58).

**The ever cold sea**: «sincalda sê» — the ever cold sea (The Poetry of the Codex Vercellensis, 1843: 207).

**The cold sea**: «Ceald brymmas» (plur.) cold seas (Bosworth, 1921: 125).

**The icy sea**: «is-cealdne sê» — the ice-cold sea (Codex exoniensis, 1842: 306).

6.2. Data of Old Icelandic texts

Cf. the illustrations set out below.

**The ancient sea**: aldinn mar (Edda, 1914: 25).


**VII. THE SEA IN THE HUMAN’S MEASUREMENT SYSTEM**

In figurative world perception of the ancient peoples, water along with other elements were attributed with human qualities. The sea with its changeable, capricious, violent temper was endowed with the characteristics, inherent in the human, therefore in poetic speech one could speak, answer, embrace, grip, it had the arms, bosom and so on.


**7.2. The seas rose (surged) over their shore-walls**: «sês üp stigon / offer stas-weallas» — *the seas rose / over their shore-walls* (Cædmon’s Metrical Paraphrase, 1832: 83).

**7.3. The sea answered**: «brim eft oncweð / ðo ðêrêr» — *the sea made answer again, / one wave to the other* (The Poetry of the Codex Vercellensis, 1843: 26).

**7.4. The sea gripped fiercely on the fated men**: «mere swîde grîp / on feige folc» — *the sea gripped fiercely on the fated folk* (Cædmon’s Metrical Paraphrase, 1832: 83).


7.6. The sea’s wide bosom (= the sea surface): sê sîðne feðm — the sea’s wide bosom (The Poetry of the Codex Vercellensis, 1843: 43).


7.8. An arm of the sea: sê–earm ‘an arm of the sea’ (Bosworth, 1921: 809) as «bend of the sea» (?) in the geographical description: «be norðan Constantinopolis Creca byrig scýt se sêearm úp of þæm sê westrihte þe man haet Euxinus» (King Alfred’s Orosius, 1883: 22).


7.10. The sea brow: Olcel. hafs-brîn ‘sea-brow, the sea-line on the horizon’ (cf. lands–brîn) — brîn ‘eye-brow’ (Cleasby, 1874: 84, 228).

**SOME OF THE FINDINGS**

A preliminary overview of the means of language expression of the sea image even in the comparatively small amount of old Germanic poetic texts convinces us that the sea element was conceived as the quite complex segment of the surrounding world. Multifacetedness of this segment corresponds to the complex organization of lexical and syntactical units, used for the language explication of the sea image as a way to fit the sea into old Germanic language picture of the world.

The paradigm of language units for painting a comprehensive image of the sea was quite rich to render its different conditions. This fact explains advanced synonymy of the sea denominations, whose semantics refers to such attributes of the sea element, as waves, surf, water bellow (in a storm), movement of water mass (the restless sea, stormy sea), noise of waves (cf. above the continuants of *zellaz* an so on. And it is naturally, because the most part of the hydrographic lexemes, originally denoting well known to
native-speakers attributes of the sea, later began denoting actually the sea in the framework of the contexts. However the line between these word usage is quite vague, therefore even very attentive acquaintance with close contexts not always ensures confidence, that it is about namely the sea (occasionally — the ocean), but not about generalized waters, waves, water element.

The image of the sea element sometimes is formed with building of oppositions «sea VS air», «sea VS dry land», «sea VS sand». Set combinations of words, on which the oppositions are based, turn out to be signs of «marine» fragments of the texts with poetic (mythological, religious) content. Cf.:

1) «Air VS sea»:
  *luftiz anði læguz or *luftuz anði læguz; OE łyft and lagu ‘air and sea’ and Icel. loft ok lögr (Bosworth, 1921: 615);  
2) «Sea VS dry land (earth, soil, land)»:
  *sæliz anði erþón: OE sæ ond eorðæ (Cædmon’s Metrical Paraphrase, 1832: 59);  
3) «Sea VS sand»:
  Angl.-Sax. «streáms wundon / sund wîð sande» — «the streams roll’d / the sea against the sand» (Beowulf, 1855: 15) and OIcel. «Ár var alda, þat er Ymir byggði: / vara sandr nê saer nê svalar unnir» (Edda, 1914: 1) — «At the beginning of time / were no in the world / nor sand nor sea, / nor cold waves» (Edda, 9). But in the last example it should not necessarily be seen mentioned semantic complex as a sign of the poetic speech. It may be just a description of the real pictures of the seascape: for example, the sand is typical for the landscape of Icelandic southern plain (Edda, 216: comment №5).

The academician V. N. Toporov determined such semantic oppositions as the «universal sign complexes» (see his two-volume work «The World Tree: Universal Sign Complexes», Moscow : Handwritten monuments of Ancient Russia, 2010). By the way, the opposition «Air VS sea», which characterizes the structure of space, can be overviewed as a particular manifestation of a more general complex up — down or even as «mirror counterpart» for heaven — earth and earth — underground kingdom. It is about not understanding of both counterparts vertically relative to each other, but instead as correlation heaven (air) — sea and sea — underwater kingdom.

It cannot be completely excluded antiquity of some above mentioned semantic oppositions, as well as the Proto-Germanic chronology of their language design in the form of the combinations of words, c.f., for example, OE sealt water, which corresponds Slavonic (down to the details of morphology) сладка вод(и)е and other with genetically identical lexical composition, perhaps referring to the Proto-Indo-European language condition *sald- & yod-. However it should be kept in mind, that historical poetics in rare cases can determine a poetic formulaic expression namely as Common Germanic, «because we know only a few sides of Germanic language world» (A. Heusler; cited in: Makave, 1970: 23). But this methodological reservation to a lesser degree concerns the word combinations with epithets (in our case — with epithets of the sea), because these combinations belong to the simplest and the most archaic type of syntactic constructions, namely — to the Proto-Indo-European heritage in many languages of Indo-European family. The sea in the constructions with the epithets turn out to be the object, multiple characteristics of which indicates its many-sidedness and hence the impossibility to describe all manifestations of the water element in one expression. However, the latter circumstance made native speakers extend the range of lexical and syntactical means for depicting of the sea.

The sea image as a separate world, similar to the earth world, is in great detail depicted due to descriptions of its inhabitants and topography. A noticeable part of marine fauna is represented with the sea horses (steeds, stallions) and deers, whose names are the metaphorical designations of the rapid ships. The topographical details of the sea space are largely embodied in the names of the roads and the ways on the sea. Both categories of lexemes are compound words, resulted as compactification of the corresponding kennings, from which arises figurativeness of lexical semantics. Overviewed above compounds words are formed along a single template, therefore have common semantic pattern. They consist of prepositional stem with meaning ‘sea’ or ‘wave’, ‘water-billow’, ‘surf’ and postpositive whole-lexemic name of an animal (less frequently — a mythological character), a tree (rarely — grass), the road, the way, verbatim: horse of the see (deer, wolf, pig, maiden, goblin etc.), tree of the see (wood, grass etc.), road/way of the sea. The type of grammatical relationship, set up between the words in the frame of a syntactical construction, was kept between them in the composition of compound words after a fusion of the combination of words, cf.: OE meres deor (the first part is represented in the form of genitive) > mere-deör ‘sea animal’ (literally — ‘of the sea animal), that is with reverse order of reading of parts) and OIcel. unnar hestr = a ship, that is sea steed = ‘of the sea horse’ (the first part also is genitive) along side with OE ðþ-hengest ‘sea horse’ =
«of the sea horse» (is composed of etymologically identical with unnar hestar material). Poetic turn of phrase, going as far back to the Proto-Germanic epoch, *unpes xanxistaz/*xanxistaz (tatpurusa — determinative composites with government)?

All said above is true as a whole for the vocabulary of composites, formed for depicting the sea world. They all are built along a single template, which «cemented» this segment of the poetic vocabulary. Their first part could be any member of synonymic row with semantics ‘sea’, joining other words. Thereby the high degree of lexical variation of the text achieved and the number of repeats decreased. Probably, the samples were the oldest composites with *mari- and *saiwi-/*saiwa-, some of which, is not excluded, were inherited from the Proto-Germanic lexicon:

*mari-:

*mari-ðeuzan: OIcel. mere-deôr, OHG meri-tier, OLGet meri-dier. Cf. The same pattern in OIcel. gálf-ðyr ‘ship’ = ‘sea steed’;

*mari-swïn: OIcel. mar-svin, Dan. mar-svin, OE mere-swin, OHG meri-swïn, meri-suin, Ger. meer-schwein. See also: (Orel, 2003: 261);

Following the model of mentioned binomials, such compound words are derived: OE wâg-deôr ‘sea animal’ and OIcel. unn-svin ‘sea pig’. Further cf.:

*mari-manni-: OIcel. mar-mennill, OE mere-men[n], OHG meri-minni, mer-min, meri-meni;

*mari-weyaz (?): OHG meri-weg ‘seaeway’. Its proto-Germanic chronology is acceptable if we see in this word the ancient synonymic pair for *saiwi-weyaz (see further);

*mari-wiban: OE mere-wif, OHG meri-wib, meri-wib;

OE mere-hengest, mere-lâd, mere-strâð; OHG meri-wegi.

*saiw-:

*saiwi-weyaz: OIcel. sjö-vegr, OE sá-weg ‘seaeway’ (Orel, 2003: 314);

OE sá-mearh, sâ-wudu; OIcel. sâ-tré.

OE sund-wudu, brim-wudu are derived on the model of the OE sá-wudu ‘ship’ (= ‘sea tree’, ‘sea log’).

In the same way, the lexical units listed below can be explained due to inner development of the system of ancient Germanic compound words by analogy:

1) OE brim-hengest, sund-hengest, wâg-hengest and lagu-mearh, sîb-mearh (sîb-hengest — evidently, is an innovation of the Proto-Germanic ep-

och, see above) alongside with the samples mere-hengest, sê-mearh ‘ship’ = ‘sea horse’;

2) OIcel. log-foki, gâlf-r-stôd, ver-fûkr (here is present some difference in semantics of the second part) gâlf-dîr ‘ship’ = ‘sea horse’, built on the general semantic pattern;

3) OE brim-räd, brim-läd, lagu-stræt along with samples mere-läd, mere-stræt ‘sea road’, ‘sea way, path’.

REFERENCES

A Volume of Vocabularies (1857). Illustrating the Condition and Manners of Our Forefathers, as Well as the History of the Forms of Elementary Education and of the Languages Spoken in this Island from the Tenth Century to the Fifteenth / [ed. by Thomas Wright]. London: Privately printed.


Edda (1914—1927). Die Lieder des Codex Regius nebst verwandten Denkmâlern / [Herausgegeben von G. Neckel], Bd. 1—II. Heidelberg: Carl Winters Universitätsbuchhandlung.


МОРЕ В ПОЕТИЧНІЙ МОВІ ДАВНІХ ГЕРМАНЦІВ
(СВІДЧЕННЯТЕКСТІВ)

Олександр І. Іліаді
доктор філологічних наук, професор кафедри перекладу
і теоретичної та прикладної лінгвістики
ДЗ «Південноукраїнський національний педагогічний
університет імені К. Д. Ушинського»
Одеса, Україна
e-mail: alexandr.iliadi@gmail.com
ORCID ID https://orcid.org/0000–0001–5078–8316

АНОТАЦІЯ
Статтю присвячено розгляду мовних засобів, які використовують-
ся для вираження образу морської стихії в давньогерманських текстах.
Для сумі слів, що позначають море, встановлено вторинність «морської»
семантики стосовно цілого ряду первинних значень ʻхвиляʼ, ʻприбійʼ,
ʻводяний валʼ, ʻрух (водної маси)ʼ тощо. Зібрані під час дослідження кон-
tексти ілюструють семантичні відмінності слововживання, які дозво-
ляють більш-менш точно визначити, коли йдеться про хвилю, рух водної
поверхні, а коли власне про море.
Далі запропонований опис структури та семантики набору компози-
tів, часто використовуваних для позначення морського світу. Результа-
tи опису спонукають до думки, що «морська» лексика давньогерманських
поетичних текстів являла відкриту систему (вона могла поповнюватися
новими композитами), яка розвивалася за аналогією до самої себе, маючи
як зразки композити, успадковані ще з прагерманської мови.
Особливу увагу приділено набору епітетів моря в доступному корпу-
sі германських текстів і описових виразів, у яких море уподібнюється до
людини, що свідчить про давнє метафоричне сприйняття світу з позицій
антропоцентризму.

Ключові слова: лексема, значення, етимологія, семантика, текст,
крос-культурний, діахронія, синхронія, картина світу.

ЛІТЕРАТУРА
A Volume of Vocabularies Illustrating the Condition and Manners of Our Forefathers, as
Well as the History of the Forms of Elementary Education and of the Languages Spoken in this
Island from the Tenth Century to the Fifteenth [ed. by Thomas Wright]. London : Privately
Analecta Anglo-Saxonica. A Selection, in Prose and Verse, from Anglo–Saxon Authors of
Various Ages; with a Glossary [by Benjamin Thorpe]. London : John and Arthur Arch, 1834.
269 p.


